

ABITARE

Vivere
nella casa
nella città
nel territorio

Home
town
and
environmental
living

Full text in Italian and English
Zusammenfassung in deutsch
Résumé en français
Resumen en español



LA CASA E IL SITO MURI ESISTENTI ALTRE NECESSITA'



*Renovations:
new uses,
new requirements*

*The house,
the site*

*Bathroom
fittings*

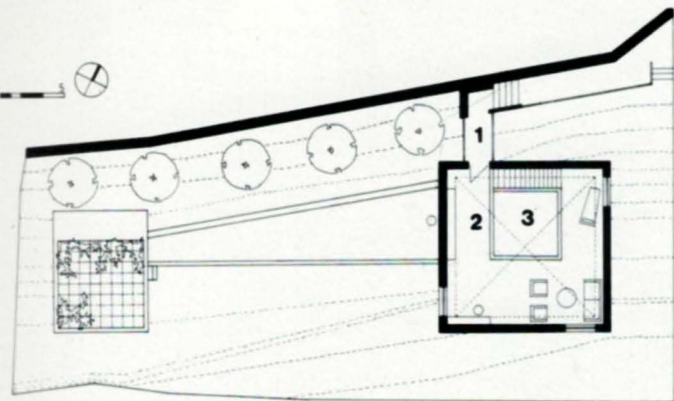
ATTREZZATURE

LA CASA E IL SITO

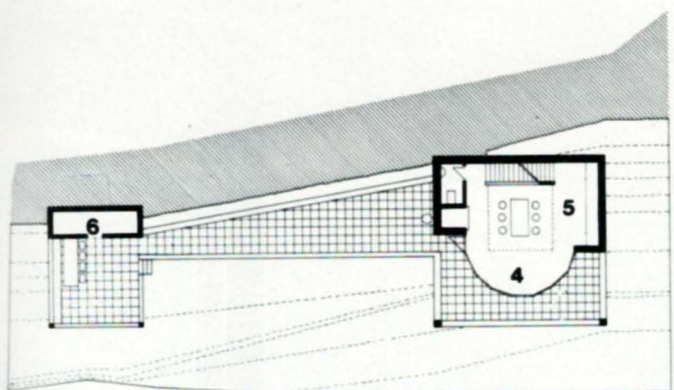
CASA WALSER

Ancora un terreno molto scosceso e un grande panorama. Siamo sul fianco di una collina disegnata dai vigneti a terrazze, sotto il paese di Loco. Molto pregevole dal punto di vista paesistico, la zona a sud del paese è stata liberata solo di recente dal vincolo che proibiva ogni costruzione, e Luigi Snozzi si è trovato a operare sul primo lotto dichiarato edificabile: il che a maggior ragione lo ha spinto a concentrare il suo impegno sul problema dell'inserimento ambientale. Qui le case hanno quasi tutte il percorso di accesso fra i filari dei vigneti e tutte hanno il tetto a falde (im-

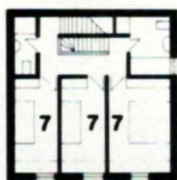
This house is also built on a steeply sloping site with a sweeping view: a hillside covered by terraced vineyards, beneath the village of Loco. Only recently, the local authorities lifted a planning restriction which banned all building in the area to the south of the village, a splendid stretch of landscape. In fact, the lot for which Snozzi was asked to design a house was the first to obtain planning permission, a further incentive to try and make the building blend into its surroundings as well as possible. Here the access roads to most of the houses run through the vineyards and all the buildings have



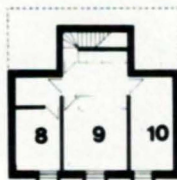
pianta del piano superiore (ingresso, soggiorno) upper-floor plan (hall, living-room)



pianta del piano intermedio (pranzo, cucina, loggiato, pergola) intermediate-floor plan (dining-room, kitchen, portico, pergola)



pianta del piano inferiore (camere da letto) lower-floor plan (bedrooms)



pianta del piano cantina cellar plan

- 1. passerella d'ingresso;
- 2. soggiorno;
- 3. vuoto sul pranzo;
- 4. pranzo; 5. cucina;
- 6. pergola;
- 7. camere da letto e bagni; 8. locale degli impianti tecnici; 9. locale di servizio; 10. cantina.
- 1. access footbridge; 2. living-room; 3. central well over dining-room;
- 4. dining-room; 5. kitchen;
- 6. pergola;
- 7. bedrooms and bathrooms; 8. boiler and systems room;
- 9. utility room; 10. cellar.

• Nella foto piccola: la casa vista dall'alto. Fra i filari della vigna si intravede una appendice alla forma cubica della costruzione: è la pensilina che ripara la passerella d'ingresso al piano superiore. Nella foto alla pagina a lato la casa — al margine inferiore del paese — è vista dal basso: si distinguono i suoi vari piani e il vuoto della loggia al piano intermedio.

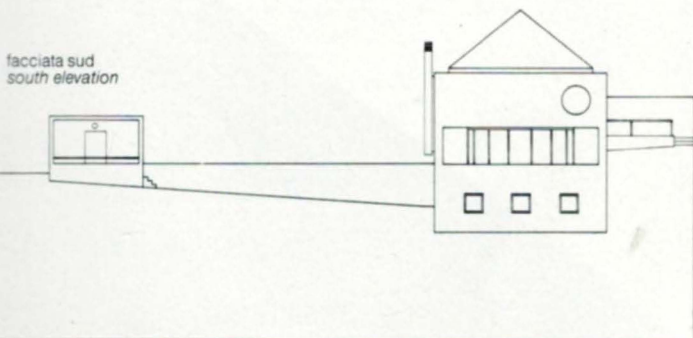
• *Small photo: the house seen from further up the slope. Between the rows of vines, a glimpse of the roof which juts out from the cube-shaped construction to shelter the footbridge leading to the front door on the upper floor. Facing page: the house — situated on the lower outskirts of the village — seen from lower down the slope. The different floors and the opening formed by the portico on the intermediate floor are clearly evident.*



posto dal regolamento edilizio anche per le nuove costruzioni). Partendo da questi dati, l'architetto ha imperniato il suo progetto su tre temi: il tema dei percorsi, il tema del rapporto con il paesaggio, il tema del cubo con quattro falde di copertura in memoria di una tipologia di costruzioni ottocentesche ancora reperibili in tutta la valle. La casa ha dunque una pianta quadrata di metri 8x8; un percorso che parte dal paese la raggiunge con una passerella al piano più alto e si sviluppa all'interno con un tracciato a chiocciola. Da questo piano di ingresso e soggiorno piuttosto

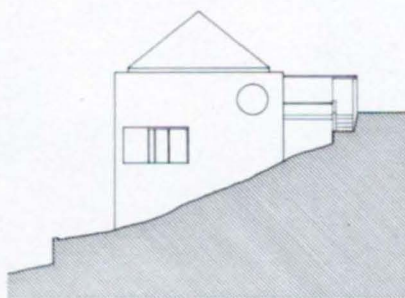
pitched roofs (specifically prescribed by building regulations even for new houses). Given these requisites, Snozzi based his project on three themes: the "circulation routes" (indoor and outdoor), the relationship between the house and the landscape, and the motif of a cube with a pavilion roof, inspired by a nineteenth-century architectural form still to be found throughout the valley. The house has a square eight-by-eight metre plan. A path from the village leads to a footbridge, which in turn leads across to the level of the upper floor; the internal "circulation route" takes the form

facciata sud south elevation

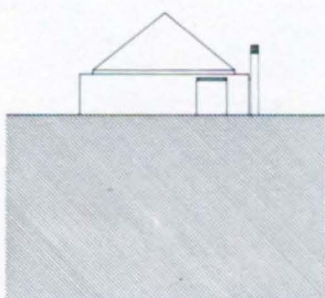




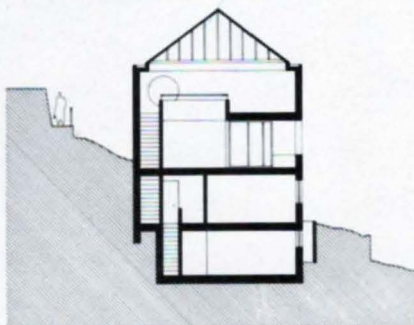
CASA WALSER



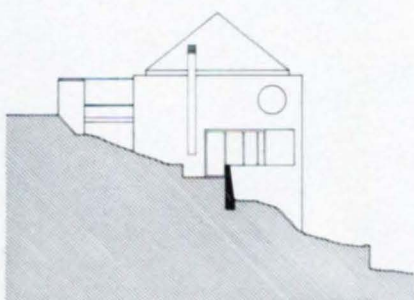
facciata est
east elevation



facciata nord
north elevation



sezione longitudinale
longitudinal section



facciata ovest
west elevation

← sto "introverso" si scende al piano intermedio (pranzo e cucina) che appare invece "estroverso" per la presenza di una grande vetrata semicircolare inserita in un loggiato sulla valle; dal loggiato parte un terrazzamento esterno che giunge alla pergola. Verso valle la casa si sviluppa ulteriormente con un piano inferiore che contiene le camere da letto e con un altro piano in cui si trovano alcuni locali di servizio e la cantina.

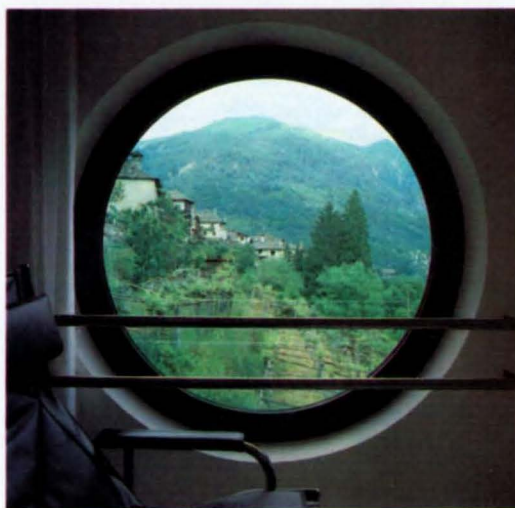
← of a spiral. From the rather inward-looking upper floor comprising the hall and living-room you go down to an outward-looking intermediate floor (kitchen and dining-room) where a large semicircular window, sheltered by a portico, overlooks the valley. An embanked terrace leads from the portico to a pergola. The house continues, on the valley side, with a lower floor for the bedrooms and another one underneath it housing the cellar.



● A sinistra: sul terreno accidentato si snoda il percorso che arriva dal paese (foto centrale) e che con quattro gradini porta alla passerella di ingresso. Questa è riparata verso l'alto da una pensilina e verso ovest da una parete di vetro; accanto alla parete, un volume di cemento nella cui cavità, chiusa da antine, sono contenuti i contatori e la cassetta delle lettere. Sopra: la facciata ovest e il percorso terrazzato di collegamento con la pergola. Nella pagina a lato: la facciata est.

● Left: the footpath from the village (middle photo), which ends in a flight of four steps leading up to the entrance footbridge, meanders up and down across the hillside. The footbridge is sheltered from the rain by a projecting canopy and on the western side by a glass wall. Next to this wall a concrete block with cubbyholes (closed by doors) contains the letterbox and the gas and electricity meters. Above: the west elevation and the terraced pathway to the pergola. Facing page: the east elevation.





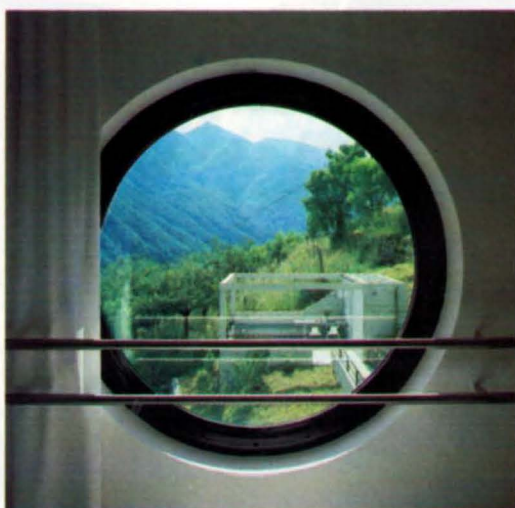
• Le foto in queste pagine mostrano il piano più alto della casa, cioè quello dell'ingresso e del soggiorno. Superata la porta di vetro e ferro verniciato di nero, ci si trova su una sorta di grande ballatoio che si svolge su tre lati del quadrato (al quarto lato è addossata la scala). Un parapetto con corrimano di legno delimita questo spazio che si affaccia sul vuoto centrale dove, al piano inferiore, è situato il tavolo da pranzo. Librerie accostate alle pareti, una zona conversazione nella parte più ampia del "ballatoio", una chaise-longue in un angolo

förmano l'arredo semplicissimo di questo piano — tutto bianco, sia l'intonaco delle pareti sia le piastrelle del pavimento — che abbiamo definito introverso, avvitato a chiocciola su se stesso, perché tutto svolto attorno allo sfondato centrale e provvisto di tre sole aperture rotonde, a oblò. Ma è da questi tre oblò che Snozzi ricava le sue sapienti inquadrature: una verso il paese, cioè verso est (foto in alto); una verso il pendio boscoso a sud (foto qui sotto); una verso la pergola, a ovest (foto in basso).



• The photos on these pages show the upper floor of the house containing the hall and living-room. After going in through the glass and black metal door you find yourself on a large gallery running round three sides of the square (the staircase runs along the fourth side). A parapet with a wooden handrail delimits this space which overlooks the central well; the dining-table is situated on the floor below. Bookcases flanking the walls, a conversation area in the widest part of the gallery, and a chaise-longue in

one corner make up the simple furnishings of this floor — all is white, from the walls to the tiled floor. One could describe this space as "introverse", looking in on itself, because it runs round the central well of the cube and has only three round porthole-type windows. Nevertheless, the three portholes are carefully positioned to offer splendid views: one eastwards, towards the village (top); one south, towards the wooded hillside (above); and one west, towards the pergola (left).







● Mentre nelle foto piccole in alto e in basso si vedono due ambienti (una camera da letto, un bagno) del piano inferiore, cioè il terzo contando dall'alto, le altre immagini in queste pagine mostrano il piano intermedio – il secondo – che è il più estroverso e aperto. Il banco di cucina occupa tutta una parete. Al centro, nella parte a doppia altezza, è

situato il tavolo da pranzo in posizione privilegiatissima, davanti alla grande vetrata che si protende con la sua curva luminosa verso l'esterno. Ma con cautela. La vetrata infatti non è nuda, resta di parecchio interna al loggiato, che con le sue linee nette in verticale e in orizzontale ancora una volta ritaglia il meglio del fuori.



● The small top and bottom photos show two rooms (a bedroom and a bathroom) on the lower floor, that is the third counting downwards from above, whereas the other photos on this page show the intermediate floor (the second), which is more open and "extroverse". A work counter occupies the whole of one wall. The dining-table stands in the

centre of the room (two floors high), in a superb position right in front of the large window. This window projects outwards to capture the light and offer a view of the landscape; it is not totally exposed because it is set back under the portico which, with its neat vertical and horizontal lines, "frames" the best of the view.



